

**Ogłoszenie o zmianie ogłoszenia
Usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego dla WST PL-BY-UA.**

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

- 1.1.) Nazwa zamawiającego:** Centrum Projektów Europejskich
- 1.2.) Oddział zamawiającego:** Centrum Projektów Europejskich
- 1.3.) Krajowy Numer Identyfikacyjny:** REGON 141681456
- 1.4.) Adres zamawiającego:**
- 1.4.1.) Ulica:** Domaniewska 39a
- 1.4.2.) Miejscowość:** Warszawa
- 1.4.3.) Kod pocztowy:** 02-672
- 1.4.4.) Województwo:** mazowieckie
- 1.4.5.) Kraj:** Polska
- 1.4.6.) Lokalizacja NUTS 3:** PL911 - Miasto Warszawa
- 1.4.7.) Numer telefonu:** 223783100
- 1.4.9.) Adres poczty elektronicznej:** przetargi@cpe.gov.pl
- 1.4.10.) Adres strony internetowej zamawiającego:** <https://www.cpe.gov.pl>
- 1.5.) Rodzaj zamawiającego:** Zamawiający publiczny - osoba prawna, o której mowa w art. 4 pkt 3 ustawy (podmiot prawa publicznego)
- 1.6.) Przedmiot działalności zamawiającego:** Inna działalność

Wsparcie w realizacji programów UE

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

- 2.1.) Numer ogłoszenia:** 2021/BZP 00154289/01
- 2.2.) Data ogłoszenia:** 2021-08-19 12:58

SEKCJA III ZMIANA OGŁOSZENIA

- 3.1.) Nazwa zmienianego ogłoszenia:**
Ogłoszenie o zamówieniu,
- 3.2.) Numer zmienianego ogłoszenia w BZP:** 2021/BZP 00149058/01
- 3.3.) Identyfikator ostatniej wersji zmienianego ogłoszenia:** 01
- 3.4.) Identyfikator sekcji zmienianego ogłoszenia:**
SEKCJA V - KWALIFIKACJA WYKONAWCÓW
- 3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:**
- 5.4. Nazwa i opis warunków udziału w postępowaniu**

Przed zmianą:

1 1264 21116119.

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące: 1) zdolności do występowania w obrocie gospodarczym: Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie. 2) uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów: Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie. 3) sytuacji ekonomicznej lub finansowej: Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie. 4) zdolności technicznej lub zawodowej: Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) świadczył usługi tłumaczenia, co najmniej:

a) 2 usługi/umowy trwające min. 3 miesiące każda oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, b) 3 usługi/umowy trwające min. 3 miesiące każda oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka ukraińskiego, rosyjskiego, białoruskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński, białoruski i rosyjski (mogą być 3 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków), c) 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji / spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski (angielski mógł być jednym z obsługiwanych języków), d) 3 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/ spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka ukraińskiego, rosyjskiego, białoruskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński, białoruski rosyjski (mogą być 3 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków). Wszystkie powyższe usługi/ umowy polegające na tłumaczeniu w tematyce unijnej oraz finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.). Zamawiający będzie ocenił każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka. Dla wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia należy więc wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 10 usług/umów. Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony jeżeli Wykonawca: - wyznaczy do realizacji tłumaczeń pisemnych minimum 2 tłumaczy, z których każdy: a) ukończył studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego (w kraju lub za granicą) albo b) legitymuje się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo c) ukończył studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka angielskiego, ukraińskiego, rosyjskiego lub białoruskiego albo d) posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego, białoruskiego w Polsce oraz a) posiada wymagane doświadczenie zawodowe, to jest w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami każda) w następujących konfiguracjach (w zależności od języka): polski-rosyjski, polski-ukraiński, polski-białoruski, angielski-rosyjski, angielski-polski, angielski-ukraiński, angielski-białoruski, rosyjski-ukraiński lub białoruski-ukraiński. - wyznaczy do realizacji tłumaczeń ustnych minimum 2 tłumaczy, z których każdy: a) ukończył studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego (w kraju lub za granicą) albo b) legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo c) ukończył studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka angielskiego, ukraińskiego, rosyjskiego lub białoruskiego albo d) posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego, białoruskiego w Polsce oraz e) posiada wymagane doświadczenie

zawodowe, to jest w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie (w zależności od języka) co najmniej 300 godzin z języka polskiego na język angielski, rosyjski ukraiński lub białoruski, z języka angielskiego na polski, rosyjski, ukraiński lub białoruski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem). Zamawiający dopuszcza możliwość wyznaczenia do tłumaczeń pisemnych tych samych tłumaczy co do tłumaczeń ustnych. Zamawiający informuje, że do spełnienia wymogu konieczne jest posiadanie przez tłumacza wykształcenia wyższego filologicznego lub bycie absolwentem uczelni kształcących tłumaczy (bez konieczności ukończenia filologii danego języka, np. rosyjskiego) oraz posiadanie doświadczenia o którym mowa w rozdziale VII pkt 4) niniejszego SWZ.

Po zmianie:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

1) zdolności do występowania w obrocie gospodarczym: Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie.

2) uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów: Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie.

3) sytuacji ekonomicznej lub finansowej: Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie.

4) zdolności technicznej lub zawodowej:

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) świadczył usługi tłumaczenia na podstawie co najmniej:

a) 2 usług/umów na okres min. 3 miesięcy każda oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,

b) 3 usług/umów na okres min. 3 miesięcy każda oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka ukraińskiego, rosyjskiego, białoruskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński, białoruski, rosyjski (mogą być 3 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków).

c) 2 usług/umów polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski (angielski mógł być jednym z obsługiwanych języków),

d) 3 usług/umów polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka ukraińskiego, rosyjskiego, białoruskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński, białoruski, rosyjski (mogą być 3 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków).

Zamawiający uzna powyższe warunki za spełnione w sytuacji świadczenia usług w ramach jednej umowy.

Jedna umowa może potwierdzać spełnienie warunku dla kilku języków.

Wszystkie powyższe usługi/umowy polegające na tłumaczeniu w tematyce unijnej oraz finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony jeżeli Wykonawca:

- wyznaczy do realizacji tłumaczeń pisemnych minimum 2 tłumaczy, z których każdy:

a) ukończył studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego (w kraju lub za granicą) albo

b) legitymuje się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo

c) ukończył studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka angielskiego, ukraińskiego, rosyjskiego lub białoruskiego

albo

d) posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego, białoruskiego w Polsce

oraz

a) posiada wymagane doświadczenie zawodowe, to jest w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami każda) w następujących konfiguracjach (w zależności od języka): polski-rosyjski, polski-ukraiński, polski-białoruski, angielski-rosyjski, angielski-polski, angielski-ukraiński, angielski-białoruski, rosyjski-ukraiński lub białoruski-ukraiński.

- wyznaczy do realizacji tłumaczeń ustnych minimum 2 tłumaczy, z których każdy:

a) ukończył studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończył studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka angielskiego, ukraińskiego, rosyjskiego lub białoruskiego

albo

d) posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego, białoruskiego w Polsce

oraz

e) posiada wymagane doświadczenie zawodowe, to jest w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie (w zależności od języka) co najmniej 300 godzin z języka polskiego na język angielski, rosyjski ukraiński lub białoruski, z języka angielskiego na polski, rosyjski, ukraiński lub białoruski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem).

Zamawiający dopuszcza możliwość wyznaczenia do tłumaczeń pisemnych tych samych tłumaczy co do tłumaczeń ustnych.

Zamawiający informuje, że do spełnienia wymogu konieczne jest posiadanie przez tłumacza wykształcenia wyższego filologicznego lub bycie absolwentem uczelni kształcących tłumaczy (bez konieczności ukończenia filologii danego języka, np. rosyjskiego) oraz posiadanie doświadczenia o którym mowa w rozdziale VII pkt 4) niniejszego SWZ.

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

5.6. Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie niepodlegania wykluczeniu

Przed zmianą:

Zamawiający wzywa wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, podmiotowych środków dowodowych, aktualnych na dzień złożenia podmiotowych środków dowodowych. Podmiotowe środki dowodowe wymagane od wykonawcy obejmują: 1) wykaz usług wykonanych a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania, podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub

ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy (wg wzoru określonego w załączniku nr 5a oraz z załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane należyście); 2) wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia publicznego oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (wg wzoru określonego w załączniku nr 5b do SWZ). UWAGA: Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.

Po zmianie:

W celu wykazania braku podstaw wykluczenia, określonych w rozdziale VII pkt 2, Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą wraz z ofertą złożyć następujące dokumenty: aktualne na dzień składania ofert oświadczenie o spełnianiu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu z postępowania w zakresie wskazanym odpowiednio w Załączniku nr 3 do SWZ. Informacje zawarte w oświadczeniu będą stanowić wstępne potwierdzenie, że Wykonawca spełnia warunki udziału i nie podlega wykluczeniu z postępowania. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców oświadczenie, o którym mowa w rozdziale VII pkt 8.1 SWZ składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenie to potwierdza brak podstaw wykluczenia z postępowania. Szczegóły w Rozdziale XV SWZ.

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

5.7. Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu

Przed zmianą:

W celu wykazania braku podstaw wykluczenia, określonych w rozdziale VII pkt 2, Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą wraz z ofertą złożyć następujące dokumenty: aktualne na dzień składania ofert oświadczenie o spełnianiu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu z postępowania w zakresie wskazanym odpowiednio w Załączniku nr 3 do SWZ. Informacje zawarte w oświadczeniu będą stanowić wstępne potwierdzenie, że Wykonawca spełnia warunki udziału i nie podlega wykluczeniu z postępowania. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców oświadczenie, o którym mowa w rozdziale VII pkt 8.1 SWZ składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenie to potwierdza brak podstaw wykluczenia z postępowania. Szczegóły w Rozdziale XV SWZ.

Po zmianie:

Zamawiający wzywa wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, podmiotowych środków dowodowych, aktualnych na dzień złożenia podmiotowych środków dowodowych. Podmiotowe środki dowodowe wymagane od wykonawcy obejmują: 1) wykaz usług wykonanych a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania, podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały

wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy (wg wzoru określonego w załączniku nr 5a oraz z załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane należycie); 2) wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia publicznego oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (wg wzoru określonego w załączniku nr 5b do SWZ). UWAGA: Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.

3.4.) Identyfikator sekcji zmienianego ogłoszenia:

SEKCJA VIII - PROCEDURA

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

8.1. Termin składania ofert

Przed zmianą:

2021-08-23 10:00

Po zmianie:

2021-08-27 10:00

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

8.3. Termin otwarcia ofert

Przed zmianą:

2021-08-23 11:00

Po zmianie:

2021-08-27 11:00

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

8.4. Termin związania ofertą

Przed zmianą:

2021-09-21

Po zmianie:

2021-09-25